Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znajduję wtedy [to] prawo [dla] chcącego mnie czynić — dobre, lecz mnie — zło narzuca się;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odkrywam zatem prawo,* że gdy chcę czynić to, co szlachetne, narzuca mi się** zło.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znajduję zatem (to) prawo (dla) chcącego mnie czynić piękne*, że (obok) mnie** złe leży; [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odkrywam zatem pewne prawo. Otóż, gdy chcę czynić dobrze, narzuca mi się zło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odkrywam więc *w sobie* to prawo, że gdy chcę czynić dobro, trzyma się mnie zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znajduję tedy ten zakon w sobie, gdy chcę dobre czynić, że się mnie złe trzyma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znajduję tedy zakon, gdy ja chcę czynić dobrze, że mi jest złość przyległa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A zatem stwierdzam w sobie to prawo, że gdy chcę czynić dobro, narzuca mi się zło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znajduję tedy w sobie zakon, że gdy chcę czynić dobrze, trzyma się mnie złe;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odkrywam więc prawo, że gdy chcę czynić dobro, narzuca mi się zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dostrzegam więc tę prawidłowość, że kiedy chcę czynić dobro, pojawia się we mnie zło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Toteż odkrywam takie prawo, że choć dobro chcę czynić, zło jest mi bliższe.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Odkrywam w sobie takie prawo natury, że

[1)] <x>520 7:7-8:13</x> wymienia trzy prawa: (1) Prawo Boże: <x>520 7:1-16</x>; (2) Prawo grzechu i śmierci: <x>520 7:23-25</x> (inne prawo, rządzące w ciele); (3) Prawo Ducha: <x>520 8:2</x>.
[2)] narzuca mi się, παράκειται, lub: podsuwane jest mi.
[3)] Nie jest to przydawka wyrazu "prawo", lecz dopełnienie bliższe słowa "czynić".
[4)] "obok mnie" - przyimek "obok" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "leży".

	literacki	Przekład	trzyma się mnie zło, chociaż chcę tego, co dobre.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyraźnie więc doświadczam, że we mnie, który chcę czynić dobro, przebywa zło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, я виявляю такий закон: як хочу робити добро, то мені накидається зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odkrywam zatem Prawo, które chce mnie czynić dobrym, ponieważ napiera na mnie złe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przekonuję się więc, że zasada, swego rodzaju wypaczona "tora", jest taka, iż choć chcę robić to, co dobre, to z miejsca narzuca mi się zło!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stwierdzam więc u siebie to prawo, że gdy chcę czynić to, co słuszne, jest we mnie to, co złe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widzę więc taką prawidłowość: chcę dobra, a narzuca mi się zło.